

Olivier Messiaen

Chants de Terre et de Ciel (Songs of Earth and Heaven)

1. Bail avec Mi (for my wife)
2. Antienne du silence (for the day of the Guardian Angels)
3. Danse du bébé-pilule (for my little Pascal)
4. Arc-en-ciel d'innocence (for my little Pascal)
5. Minuit pile et face (for death)
6. Résurrection (for Easter Day)

Texts for Chants de Terre et de Ciel (French with English translation)

Poems by Olivier Messiaen

English Translation: Joseph Bain & Donald Winkler

Bail avec Mi

(pour ma femme)

Ton œil de terre,
Mon œil de terre,
Nos mains de terre,
Pour tisser l'atmosphère,
La montagne de l'atmosphère.
Étoile de silence, à mon cœur de terre,
A mes lèvres de terre,
Petite boule de soleil, complémentaire à ma
terre,
Le bail, doux compagnon de mon épaule
amère.

Pledge with Mi

(for my wife)

Your eye of earth,
my eye of earth,
our hands of earth,
to weave the atmosphere,
the mountain of atmosphere.
Silent star to my heart of earth,
my lips of earth,
small ball of sun, a foil for my earth.
This pledge, sweet companion to my bitter
shoulder.

Antienne du silence

(pour le jour des Anges gardiens)

Ange silencieux, écris du silence dans mes
mains

Alléluia.

Que j'aspire le silence du ciel,

Alléluia.

Antiphon of silence

(for the day of the guardian angels)

Silent angel, silent writings in my hands,
alleluia.

How I aspire to the silence of heaven,

alleluia.

Danse du bébé-Pilule (pour mon petit Pascal)

Pilule, viens, dansons.
Malonlanlaine, ma.
Ficelles du soleil.
Malonlanlaine, ma.
C'est l'alphabet du rire
aux doigts de ta maman.
Son oui perpétuel
était un lac tranquille.
Malonlanlaine, ma, ma.
Douceur des escaliers,
surprise au coin des portes.
Tous les oiseaux légers
s'envolaient de tes mains.
Oiseaux légers, cailloux,
refrains, crème, légère.
En poissons bleus,
en lunes bleues,
les auréoles de la terre et de l'eau,
un seul poumon dans un seul roseau.
Io, io, malonlaine, ma.
L'œil désarmé,
Un ange sur la tête,
ton petit nez levé
vers le bleu qui s'avale,
ourlant de cris dorés
les horizons de verre,
tu tendais ton cœur si pur.
Chanter, chanter, chanter, ah !
chanter glaneuses d'étoiles,
tresses de la vie,
pouviez-vous chanter
plus délicieusement ?
Le vent sur tes oreilles,
malonlanlaine, ma,
joue à saute-mouton,
malonlanlaine, ma,
et la présence verte
et l'œil de ta maman.
En effeuillant une heure
Autour de mon sourire.
Malonlanlaine, ma.
Io, ha, ha, ha, ha, ha, io, io !

Dance of Bébé-Pilule (for my little Pascal)

Pilule, come let's dance.
Malonlanlaine, ma.
Strands of sunshine.
Malonlanlaine, ma.
It's the alphabet of laughter
at your mother's fingertips.
Her perpetual yes
was a tranquil lake.
Malonlanlaine, ma, ma.
Gentleness of staircases,
surprise at the turnings of doors.
All the light birds
take flight from your hands.
Light birds, pebbles,
refrains, light cream.
Into blue fish,
into blue moons,
halos of earth and water,
a single lung in a single reed.
Io, malonlaine, ma.
The disarmed eye,
an angel on the head,
your little nose raised
towards the blue which swallows itself,
hemming the glass horizons
with gilded cries,
you offered your heart so pure.
To sing, to sing, ah! to sing,
gleaner of stars,
braids of life,
could you sing
more delightfully?
The wind on your ears,
Malonlanlaine, ma.
Plays leap-frog,
Malonlanlaine, ma
and your mother's
watchful eye and presence
Shedding one hour
around my smile.
Malonlanlaine, ma.
Io! ha, ha, ha, ha, ha, io, io!

Arc-en-ciel d'innocence (pour mon petit Pascal)

Pilule, tu t'étires comme une majuscule de
vieux missel.
Tu es fatigué ; regarde ta main.
Jouet incassable, les ressorts fonctionnent
toujours ;
Mais on ne peut pas le lancer par-dessus bord
Comme la jolie poupée en coton.
Rêve aux plis de l'heure ; tresse, tresse
des vocalises autour du silence :
Le soleil t'écrira sur l'épaule
du matin
Pour lancer des oiseaux dans la bouche sans
dents.
Sourire, sourire, ce que tu chantes,
chanter, chanter, t'a appris à sourire.
Ce que tu ne vois pas, sauras-tu en rêver ?
Viens, que je te catapulte dans le jour
comme la libellule aviateur !
Te voilà plus haut que moi ;
quel plaisir de dominer tous ses géants !
Attache à tes poignets fins
les arcs-en-ciel d'innocence
Qui sont tombés de tes yeux,
fais-les frémir dans les encoignures du temps
Très loin, très près ;
recommençons cent fois le jeu !
Où est-il? si haut qu'on ne le voit plus ?
Saute, mon bilboquet Pilule !
Tu t'agites comme un battant de
cloche pascale.
Bonjour, mon petit garçon.

Rainbow of innocence (for my little Pascal)

Pilule, you stretch like an old missal's first
letter.
You're tired; look at your hand.
Unbreakable toy, the springs still work;
but you can't toss it overboard
like the pretty cotton doll.
Dream at the folds of time;
braid melismas around silence:
the sun will write to you on the shoulder
of the morning
to fling birds into your toothless mouth.
Smile, smile, that which you sing,
Singing, singing, has taught you to smile.
Will you be able to dream what you do not
see?
Come, let me launch you into the day
like an aviator dragonfly!
Now you are higher than me;
what fun to reign over all these giants!
To your delicate wrists
fasten rainbows of innocence:
which have fallen from your eyes,
make them tremble in the corners of time.
Now far, now near;
let's start the game over a hundred times!
Where is he? so high, that he can't be seen?
Jump, my bilboquet Pilule!
You jiggle like the clapper of
an Easter bell.
Good morning, little boy.

Minuit pile et face (pour la Mort)

Ville, œil puant, minuits obliques,
clous rouillés enfoncés aux angles de l'oubli.
Agneau, Seigneur !
Ils dansent, mes péchés dansent !
Carnaval décevant des pavés de la mort !
Grands corps tout pourri des rues, sous la
dure
lanterne.
Carrefour de la peur !
Couverture de démente et d'orgueil !
Rire, aiguise-toi, rire, avale-toi
ces fl ambeaux sont des montagnes de nuit.
Nœuds bien serrés de l'angoisse.
Bête inouïe qui mange.
Qui bave dans ma poitrine.
Tête, tête quelle sueur !
Et je resterais seul
à la mort qui m'enroule ?
Père des lumières, Christ,
Vigne d'amour
Esprit Consolateur,
Consolateur aux sept dons !
Cloches, mes os vibrent,
chiff re soudain,
décombres de l'erreur
et des cercles à gauche,
Neuf, dix, onze, douze.
Oh! m'endormir petit!
sous l'air trop large, dans un lit bleu,
la main sous l'oreille,
avec une toute petite chemise.

Midnight heads and tails (for death)

City, stinking eye, slanted midnights,
rusted nails sunk at the angles of the
forgotten.
Lamb, Lord!
They dance, my sins dance!
deceiving carnival on the cobbles of death.
Large, rotted body of the streets, under a
stark
lantern.
Crossroad of fear!
Blanket of dementia and pride!
Laugh, hone yourself, laugh, swallow yourself:
these torches are mountains of night.
Knots of anguish well tightened,
Inconceivable beast that eats,
Drooling within my breast.
On my brow, on my brow, what sweat!
And I would be left alone
while death circles me round?
Father of light, Christ,
vine of love,
Spirit, Comforter,
Comforter of the seven gifts!
Bell, my bones shake,
a sudden numbering,
ruins of error
and of sinister circles,
Nine, ten, eleven, twelve.
Oh! To fall asleep so small!
Under too wide a sky, in a blue bed,
hand under ear,
in a tiny little shirt.

Résurrection (pour le jour de Pâques)

Alléluia, alléluia,
Il est le premier, le Seigneur Jésus.
Des morts, il est le premier né.
Sept étoiles d'amour au transpercé,
revêtez votre habit de clarté.
«Je suis ressuscité, je suis ressuscité.
Je chante : pour toi, mon Père, pour toi,
mon Dieu, Alléluia
De mort à vie je passe. »
Un ange. Sur la pierre il s'est posé.
Parfum, porte, perle,
azymes de la Vérité.
Alléluia, alléluia,
Nous l'avons touché, nous l'avons vu.
De nos mains nous l'avons touché.
Un seul fleuve de vie dans son côté,
revêtez votre habit de clarté.
«Je suis ressuscité, je suis ressuscité.
Je monte : vers toi, mon Père, vers toi,
mon Dieu, Alléluia.
De terre à ciel je passe. ».
Du pain. Il le rompt et leurs yeux sont
dessillés.
Parfum, porte, perle,
lavez-vous dans la Vérité.

Resurrection (for Easter Day)

Alleluia, alleluia.
He is the first, the Lord Jesus.
Of the dead He is the first born.
Seven stars of love for the pierced,
don your cloak of clarity.
"I am risen from the dead, I am risen from the
dead.
I sing: for Thee, my Father, for Thee,
my God, alleluia.
I pass from death to life."
An Angel. On the stone he perched.
Fragrance, gate, pearl,
unleavened Truth.
Alleluia, alleluia.
We have touched Him, we have seen Him.
With our hands we have touched Him.
One sole river of life in
His side, don your cloak of clarity.
"I am risen from the dead, I am risen from the
dead.
I climb: towards Thee, my Father, towards
Thee, my God, alleluia.
From earth to heaven I pass."
Bread. He breaks it and their eyes are opened.
Fragrance, gate, pearl,
wash yourselves in Truth.